

«Слово о законе  
и благодати»

И Давид: вся земля  
поклонит ти ся и поет  
тебе (34).

И: хвалите господа  
вся языци и похвалите  
его вси людие (37).

## Житие Кирилла

И другояко: вся земля  
да поклонится и да поетъ  
тебе (30).

И паки: хвалите бога  
вси языци похвалите его  
вси людие (30).

## Псалтырь

Вся земля да покло-  
нить ти ся и да поеть тебе  
(т. 1, стр. 398).

Хвалите господа вси  
языци похвалите и вси лю-  
дие (т. 2, стр. 281).

К первой цитате Амфилохий делает примечание, что в Чудовской псалтыри XI в. и в двух псалтырях XIII в. «в первом полустушии в обоих местах нет „да“»; следовательно, Иларион цитирует древнейший текст. Важно отметить, что отсутствие того же двоекратного «да» указывается Амфилохием и в печатной Псалтыри Ф. Скорины, изданной в 1517 г. в Праге. Совпадение цитат первого русского «Слова», старейшей русской Псалтыри и первой славянской печатной Псалтыри, изданной на территории древней Моравии, следует признать знаменательным. И хорошо было бы произвести сверку всех псалтырных цитат «Слова о законе и благодати» с этими источниками.

Во второй цитате Амфилохий отмечает лишь замену «и» на «его» во «всех приводимых славянских псалтырях»; кроме этой замены, в «Слове» есть еще одно совпадение с древними псалтырями — слово «господа».

Но только если в Житии Кирилла приведенные стихи псалмов идут подряд, то у Илариона — в некотором отдалении, и расстояние между ними заполнено, так же как и во вступительной части «Слова», развитием отдельных тезисов и другими цитатами (последних у Илариона вообще несравнимо больше). Однако вводятся эти цитаты в текст сравниваемых памятников подчас аналогичными оборотами: «И Давид» — «И другояко», «И» — «И паки» и другими подобными.

И уж совершенно естественны совпадения в последней, панегирической части «Слова о законе и благодати», прославляющей просветителя Руси — князя Владимира, с Похвальным словом славянским просветителям:

«Слово о законе и благодати»

Тебе же како похвалим, отче честный  
и славный в земных владыках премужественный  
Василие? (40).

Яко твое верно всиание не исушено  
бысть зноем неверна, нъ дождем божиа  
поспешения распложено бысть много-  
плодне (46).

Помолися о земли своей и о людех ...  
и да славится в нем правоверие (47).

Помолися о сыне твоём ... в мире и  
в сдрави пучину житиа преплуту ... и  
за труд паствы людий его прияи от него  
венець славы нетленныа с всеми правед-  
ными, трудившимися его ради (48).

Похвала Кириллу и Мефодию

Темь же кыя убо хвалы въздамь вама,  
тружьнимся толико Христа ради? (86).

И въздоивъша клас многоплодна,  
имь же напитеста альчющая языки  
и жадныя напоиста животьнаго пива ...  
благословен язык ваю, имь же насеяста  
духовныя словеса в спасение (86).

Непрестаньно, преподобная и истинная  
пастыря, за избранное стадо ваю под-  
вижно помолитася ... да достойно по-  
живьше о Христе наследьници труду ваю  
обрящються и проповедьници правей вере  
(87).

Подведем итог выводам из рассмотрения отмеченных Н. К. Никольским и дополненных нами параллелей к «Слову о законе и благодати» из памятников кирилло-мефодиевской и «латинской» (по его выражению) литературы. По происхождению их можно разбить на две группы. восходящие: к общим источникам (преимущественно библейским и бого-

товку этой работы: на них написаны отдельные фразы и оставлено много места для подборки соответствующих источников. Атрибуция библейских цитат с исчерпывающей полнотой сделана в книге Л. Мюллера (см. выше, прим. 16).